

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint
licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze
wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke
empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sin-
ken und denk der Heimat
mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.

Bái Lǐ ,
Pensoj en
trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno
- radio
dubi - estas - tero - sur
- frosto
levi - kapo - rigardi - he-
la - luno
mallevi - kapo - pensi -
malnova - hejmlan-
do

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun chi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Gedanken in
einer stillen
Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell -
Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde
- auf - Frost
heben - Kopf -
blicken - hell -
Mond
senken - Kopf - den-
ken - alt - Hei-
mat

Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉinlingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Dum nok-
to kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlu-
mon
antaŭ kanapo
mia:
ĉu frosto kovras
la teron?
Mi levis la ka-
pon,
rigardis sur
monto la
lunon.
Mi klinis la ka-
pon,
kaj pensis pri
hejmo lonta-
na.

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.